

# Apologie des Sokrates

## St. 17a 2-Sprachiger Bereich

§ 1	ὅτι <sup>Kon</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ὑμεῖς, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὦ <sup>ij</sup> ἄνδρες Αθηναῖοι, πεπόνθατε <sup>PerAkt</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ἔμῶν <sup>AdjG</sup> that indeed you, O κατηγόρων, οὐκ <sup>Pt</sup> οἶδα· <sup>PerAkt</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ· <sup>Kon</sup> οὖν <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὑπὸ <sup>Prp</sup> αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ὀλίγου <sup>AdjG</sup> not I know· I but now and myself by them a little ἔμαυτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐπελαθόμην, <sup>AorSMed</sup> οὕτω <sup>Adv</sup> πιθανῶς <sup>Adv</sup> ἔλεγον. <sup>ImpAkt</sup> καίτοι <sup>Kon</sup> ἀληθές <sup>AdjA</sup> of my self I forgot, so persuasively they were speaking. and yet true γε <sup>Pt</sup> ὡς <sup>Kon</sup> ἔπος εἰπεῖν <sup>AorSInfAkt</sup> οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εἰρήκασιν. <sup>PerAkt</sup> μάλιστα <sup>AdvSup</sup> δὲ <sup>Pt</sup> αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> at least as to say nothing they have said. most indeed of them ἐν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔθαύμασσα <sup>AorAkt</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> one I marvelled of the	
§ 2	πολλῶν <sup>AdjG</sup> ὡν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐψεύσαντο, <sup>AorSMed</sup> τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐν <sup>Prp</sup> ὡ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἔλεγον <sup>ImpAkt</sup> ὡς <sup>Kon</sup> χρῆν <sup>ImpAkt</sup> many of which they lied, this in which they were saying that it was necessary ὑμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εύλαβείσθαι <sup>PräM/PlInf</sup> μὴ <sup>Pt</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἔξαπατηθῆτε <sup>AorPasKnj</sup> ὡς <sup>Kon</sup> [17b] δεινοῦ <sup>AdjG</sup> you to beware not by me you be deceived as [17b] of a clever ὄντος <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> λέγειν. <sup>PräInfAkt</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> μὴ <sup>Pt</sup> αἰσχυνθῆναι <sup>AorPasInf</sup> ὡς <sup>Kon</sup> [17b] δεινοῦ <sup>AdjG</sup> being to speak. the for not to be ashamed that αὐτίκα <sup>Adv</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἔξελεγχθήσονται <sup>FuPas</sup> ἔργω, ἐπειδὰν <sup>Kon</sup> μηδ' <sup>Pt</sup> ὀπωστιοῦ <sup>Adv</sup> straightway by me they will be refuted the for not φαίνωμαι <sup>PräM/PKnj</sup> δεινὸς <sup>AdjN</sup> λέγειν, <sup>PräInfAkt</sup> τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἔδοξεν <sup>AorAkt</sup> αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> to be ashamed that straightway by me they will be refuted in deed, § 3	τὸ <sup>ArtN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> μὴ <sup>Pt</sup> αἰσχυνθῆναι <sup>AorPasInf</sup> ὅτι <sup>Kon</sup> αὐτίκα <sup>Adv</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> the for not to be ashamed that straightway by me ἔξελεγχθήσονται <sup>FuPas</sup> ἔργω, ἐπειδὰν <sup>Kon</sup> μηδ' <sup>Pt</sup> ὀπωστιοῦ <sup>Adv</sup> φαίνωμαι <sup>PräM/PKnj</sup> δεινὸς <sup>AdjN</sup> they will be refuted the for not to be ashamed that λέγειν, <sup>PräInfAkt</sup> τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἔδοξεν <sup>AorAkt</sup> αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> straightway by me they will be refuted in deed,

## St. 17a 3-Sprachiger Bereich

§ 1	ὅτι <sup>Kon</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ὑμεῖς, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὦ <sup>ij</sup> ἄνδρες Αθηναῖοι, πεπόνθατε <sup>PerAkt</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ἔμῶν <sup>AdjG</sup> that indeed you, O κατηγόρων, οὐκ <sup>Pt</sup> οἶδα· <sup>PerAkt</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ· <sup>Kon</sup> οὖν <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὑπὸ <sup>Prp</sup> αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ὀλίγου <sup>AdjG</sup> not I know· I but now and myself by them a little ἔμαυτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐπελαθόμην, <sup>AorSMed</sup> οὕτω <sup>Adv</sup> πιθανῶς <sup>Adv</sup> ἔλεγον. <sup>ImpAkt</sup> καίτοι <sup>Kon</sup> ἀληθές <sup>AdjA</sup> of my self I forgot, so persuasively they were speaking. and yet true γε <sup>Pt</sup> ὡς <sup>Kon</sup> ἔπος εἰπεῖν <sup>AorSInfAkt</sup> οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εἰρήκασιν. <sup>PerAkt</sup> μάλιστα <sup>AdvSup</sup> δὲ <sup>Pt</sup> αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> at least as to say nothing they have said. most indeed of them ἐν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔθαύμασσα <sup>AorAkt</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> one I marvelled of the
§ 2	πολλῶν <sup>AdjG</sup> ὡν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐψεύσαντο, <sup>AorSMed</sup> τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐν <sup>Prp</sup> ὡ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἔλεγον <sup>ImpAkt</sup> ὡς <sup>Kon</sup> χρῆν <sup>ImpAkt</sup> many of which they lied, this in which they were saying that it was necessary ὑμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εύλαβείσθαι <sup>PräM/PlInf</sup> μὴ <sup>Pt</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἔξαπατηθῆτε <sup>AorPasKnj</sup> ὡς <sup>Kon</sup> [17b] δεινοῦ <sup>AdjG</sup> you to beware not by me you be deceived as [17b] of a clever

	ὅντος <sup>G</sup> being	PräAkt	λέγειν. to speak.	τὸ <sup>N</sup> the	γὰρ <sup>Pt</sup> for	μὴ <sup>Pt</sup> not	αἰσχυνθῆναι <sup>AorPasInf</sup> to be ashamed	ὅτι <sup>Kon</sup> that
	αὐτίκα <sup>Adv</sup> straightway	ὑπ' <sup>Prp</sup> by	ἐμοῦ <sup>G</sup> me	ἔξελεγχθήσονται <sup>FuPas</sup> they will be refuted	ἔργω, ἐπειδὰν <sup>Kon</sup> the the	μηδ' <sup>Pt</sup> for for	όπωστιοῦν <sup>Adv</sup> not not	
	φαίνωμαι <sup>PräM/PKnj</sup> to be ashamed to be ashamed	δεινὸς <sup>AdjN</sup> that that	λέγειν, <sup>PräInfAkt</sup> straightway straightway	τοῦτο <sup>N</sup> by by	μοι <sup>D</sup> me me	ἔδοξεν <sup>AorAkt</sup> they will be refuted they will be refuted	αὐτῶν <sup>G</sup> in deed, in deed,	
§ 3	τὸ <sup>N</sup> the	γὰρ <sup>Pt</sup> for	μὴ <sup>Pt</sup> not	αἰσχυνθῆναι <sup>AorPasInf</sup> to be ashamed to be ashamed	ὅτι <sup>Kon</sup> that that	αὐτίκα <sup>Adv</sup> straightway straightway	ὑπ' <sup>Prp</sup> by by	ἐμοῦ <sup>G</sup> me me
	ἔξελεγχθήσονται <sup>FuPas</sup> they will be refuted they will be refuted	ἔργω, ἐπειδὰν <sup>Kon</sup> the	μηδ' <sup>Pt</sup> for	όπωστιοῦν <sup>Adv</sup> not	φαίνωμαι <sup>PräM/PKnj</sup> to be ashamed	δεινὸς <sup>AdjN</sup> that		
	λέγειν, <sup>PräInfAkt</sup> straightway	τοῦτο <sup>N</sup> by	μοι <sup>D</sup> me	ἔδοξεν <sup>AorAkt</sup> they will be refuted	αὐτῶν <sup>G</sup> in deed,	ἐβδομήκοντα <sup>AdjA</sup> seventy	ἀτεχνῶς <sup>Adv</sup> simply	οὖν <sup>Pt</sup> then
	ζένως <sup>Adv</sup> as a stranger	ἐχω <sup>PräAkt</sup> I am	τῆς <sup>ArtG</sup> of the	ἐνθάδε <sup>Adv</sup> here	λέξεως. ὥσπερ <sup>Kon</sup> just as	οὖν <sup>Pt</sup> then	ἄν <sup>Pt</sup> would,	εἰ <sup>Kon</sup> if
	ζένος <sup>ἐτύγχανον<sup>ImpAkt</sup></sup>	ών, <sup>N</sup> I happened	συνεγιγνώσκετε <sup>ImpAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup> you were allowing	δῆπου <sup>Pt</sup> surely	ἄν <sup>Pt</sup> would	μοι <sup>D</sup> to me	εἰ <sup>Kon</sup> if
	ἐκείνη <sup>D</sup> that	τῇ <sup>ArtD</sup> the	φωνῇ <sup>Pt</sup> and	καὶ <sup>Kon</sup> also	τῷ <sup>ArtD</sup> the	τρόπῳ <sup></sup>		ἐν <sup>Pt</sup> in

## St. 18a

ἔλεγον <sup>ImpAkt</sup> I was speaking	ἐν <sup>Prp</sup> in	οἴσπερ <sup>D</sup> in which indeed	ἔτεθράμμην, <sup>PerM/P</sup> I have been brought up,	καὶ <sup>Kon</sup> and	δὴ <sup>Pt</sup> indeed	καὶ <sup>Kon</sup> and	νῦν <sup>Adv</sup> now	τοῦτο <sup>A</sup> this	ὑμῶν <sup>G</sup> of you
δέομαι <sup>PräM/P</sup> I ask	δίκαιον, <sup>AdjA</sup> just,	ἄς <sup>Kon</sup> as	γέ <sup>Pt</sup> at least	μοι <sup>D</sup> to me	δοκῶ, <sup>PräAkt</sup> I seem,	τὸν <sup>ArtA</sup> the	μὲν <sup>Pt</sup> indeed	τρόπον <sup></sup>	τῆς <sup>ArtG</sup> of the
ἔαν— <sup>PräInfAkt</sup> to let be—	ἴσως <sup>Adv</sup> perhaps	μὲν <sup>Pt</sup> indeed	γὰρ <sup>Pt</sup> for	χείρων, <sup>AdjKmpN</sup> worse,	ἴσως <sup>Adv</sup> perhaps	δὲ <sup>Pt</sup> but	βελτίων <sup>AdjKmpN</sup> better	ἄν <sup>Pt</sup> would	εἴη— <sup>PräAktKnj</sup> be—
αὐτὸ <sup>A</sup> itself	δὲ <sup>Pt</sup> but	τοῦτο <sup>A</sup> this	σκοπεῖν <sup>PräInfAkt</sup> to consider	καὶ <sup>Kon</sup> and	τούτῳ <sup>D</sup> to this	τὸν <sup>ArtA</sup> the	νοῦν <sup></sup> to apply,	προσέχειν, <sup>PräInfAkt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup> if
δίκαια <sup>AdjA</sup> just things	λέγω <sup>PräAkt</sup> I say	ἢ <sup>Kon</sup> or	μή <sup>Pt</sup> not	δικαστοῦ <sup></sup>	μὲν <sup>Pt</sup> indeed	γὰρ <sup>Pt</sup> for	αὕτῃ <sup>N</sup> this	ἀρετή, ῥήτορος	δὲ <sup>Pt</sup> but
τάληθ <sup>ArtAdjA</sup> the true things	λέγειν. <sup>PräInfAkt</sup> to say.	πρῶτον <sup>Adv</sup> first	μὲν <sup>Pt</sup> indeed	οὖν <sup>Pt</sup> then	δίκαιός <sup>AdjN</sup> just	εἰμι <sup>PräAkt</sup> I am		ἀπολογήσασθαι, <sup>AorMedInf</sup>	
ὦ <sup>ij</sup> ἄνδρες <sup></sup> O	Ἄθηναῖοι, <sup></sup>	πρὸς <sup>Prp</sup> as to	τὰ <sup>ArtA</sup> the	πρῶτα <sup>AdjSupA</sup> first	μου <sup>G</sup> of me	ψευδῆ <sup>AdjA</sup> false things	κατηγορημένα <sup>A</sup> having been charged	καὶ <sup>Kon</sup> and	περΜ/Ρ
τοὺς <sup>ArtA</sup> the	πρώτους <sup>AdjSupA</sup> first	κατηγόρους, <sup></sup>	ἔπειτα <sup>Adv</sup> then	δὲ <sup>Pt</sup> but	πρὸς <sup>Prp</sup> towards	τὰ <sup>ArtA</sup> the	ὕστερον <sup>AdjA</sup> later	καὶ <sup>Kon</sup> and	τοὺς <sup>ArtA</sup> the
ὑστέρους. <sup>AdjA</sup> later.	[18b] ἐμοῦ <sup>G</sup> of me	γὰρ <sup>Pt</sup> for	πολλοὶ <sup>AdjN</sup> many	κατήγοροι	γεγόνασι <sup>PerAkt</sup> have arisen	πρὸς <sup>Prp</sup> towards	ὑμᾶς <sup>A</sup> you	καὶ <sup>Kon</sup> and	
πάλαι <sup>Adv</sup> long ago	πολλὰ <sup>AdjA</sup> many	ῆδη <sup>Adv</sup> already	ἔτη <sup></sup> and	οὐδὲν <sup>A</sup> nothing	ἀληθὲς <sup>AdjA</sup> true	λέγοντες, <sup>N</sup> saying,	οὓς <sup>A</sup> whom	ἐγὼ <sup>N</sup> I	
μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup> more	φοβοῦμαι <sup>PräM/P</sup> I fear	ἢ <sup>Kon</sup> than	τοὺς <sup>ArtA</sup> the	ἀμφὶ <sup>Prp</sup> around	Ἄνυτον, <sup></sup>	καίπερ <sup>Pt</sup> although	ὄντας <sup>A</sup> being	καὶ <sup>Kon</sup> even	
τούτους <sup>A</sup> these	δεινούς. <sup>AdjA</sup> terrible	ἄλλ, <sup>Kon</sup> but	ἔκεινοι <sup>N</sup> those	δεινότεροι, <sup>AdjKmpN</sup>	ὦ <sup>ij</sup> ἄνδρες, <sup></sup>	οἱ <sup>N</sup> O	ὑμῶν <sup>G</sup> of you	τοὺς <sup>ArtA</sup> the	
πολλοὺς <sup>AdjA</sup> many	ἐκ <sup>Prp</sup> from	παίδων <sup></sup>	παραλαμβάνοντες <sup>N</sup> taking over	ἔπειθόν <sup>ImpAkt</sup> were persuading	τε <sup>Pt</sup> and	καὶ <sup>Kon</sup> also	κατηγόρουν <sup>ImpAkt</sup>		
ἐμοῦ <sup>G</sup> of me	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup> more	οὐδὲν <sup>A</sup> nothing	ἄληθες, <sup>AdjA</sup> true,	ὡς <sup>Kon</sup> as	ἔστιν <sup>PräAkt</sup> there is	τις <sup>N</sup> some	Σωκράτης <sup></sup>	σοφὸς <sup>AdjN</sup> wise	

τά<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> μετέωρα φροντιστής καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> γῆς πάντα<sup>AdjA</sup> ἀνεζητηκώς<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup>  
 the and overcast and the under all having searched out and  
 τὸν<sup>ArtA</sup> ἥπτω<sup>AdjKmpA</sup> λόγον κρείττω<sup>AdjKmpA</sup> ποιῶν.<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> [18c] οὗτοι,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὡ̄ι<sup>A</sup> ἄνδρες Ἀθηναῖοι,  
 the weaker stronger making.  
 [[οἱ]]<sup>ArtN</sup> ταύτην<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> φήμην κατασκεδάσαντες,<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> οἱ<sup>ArtN</sup> δεινοί<sup>AdjN</sup> εἰσίν<sup>PräAkt</sup> μου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
 [[the]] this the having spread, the terrible are of me  
 κατήγοροι· οἱ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀκούοντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἡγούνται<sup>PräM/P</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ταῦτα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ζητοῦντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>  
 those for hearing think the these seeking  
 οὐδὲ<sup>Kon</sup> θεοὺς νομίζειν<sup>PräInfAkt</sup> ἔπειτά<sup>Adv</sup> εἰσιν<sup>PräAkt</sup> οὗτοι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οἱ<sup>ArtN</sup> κατήγοροι πολλοὶ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 not even to believe. then are these the many and  
 πολὺν<sup>AdjA</sup> χρόνον ἥδη<sup>Adv</sup> κατηγορηκότες,<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταύτη<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> ἡλικία  
 much already having accused, still but and in this the  
 λέγοντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ἦ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> ἔπιστεύσατε,<sup>AorAkt</sup> παῖδες  
 speaking towards you in which would most you believed,  
 ὅντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἔνιοι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὑμῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μειράκια, ἀτεχνῶς<sup>Adv</sup> ἐρήμην<sup>Adv</sup> κατηγοροῦντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
 being some of you and simply in absence accusing  
 ἀπολογουμένου<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub> οὐδενός.<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πάντων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀλογώτατον,<sup>AdjSupN</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup>  
 of no one defending himself. which but of all most irrational, that not even the  
 ὄνόματα [18d] οἰόν<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> αύτῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> εἰδέναι<sup>PerInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἴπειν,<sup>AorInfAkt</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
 possible indeed of them to know and to say, except if someone  
 κωμῳδοποιὸς τυγχάνει<sup>PräAkt</sup> ὥν.<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ὅσοι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> φθόνω καὶ<sup>Kon</sup> διαβολῆ χρώμενοι<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
 happens being. as many as but and using  
 ὑμᾶς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀνέπειθον—<sub>ImpAkt</sub> οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πεπεισμένοι<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> ἄλλους<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
 you they were urging—the but even themselves having been persuaded others  
 πείθοντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> οὗτοι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πάντες<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀπορώτατοί<sup>AdjSupN</sup> εἰσιν<sup>PräAkt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
 persuading—these all most hard to deal with are not even for  
 ἀναβιβάσασθαι<sup>AorMedInf</sup> οἰόν<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> αύτῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐνταυθοῖ<sup>Adv</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> ἐλέγχαι<sup>AorInfAkt</sup>  
 to bring up possible indeed it is of them here nor even to refute  
 οὐδένα,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ἀνάγκη ἀτεχνῶς<sup>Adv</sup> ὕσπερ<sup>Kon</sup> σκιαμαχεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἀπολογούμενόν<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> τε<sup>Pt</sup>  
 no one, but simply just as to fight shadows defending oneself and  
 καὶ<sup>Kon</sup> ἐλέγχειν<sup>PräInfAkt</sup> μηδενὸς<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀποκρινομένου.<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub> ἀξιώσατε<sup>AorAktImv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑμεῖς,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
 also to test of no one answering. deem worthy then also you,  
 ὕσπερ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> λέγω,<sup>PräAkt</sup> διττούς<sup>AdjA</sup> μου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> κατηγόρους γεγονέναι,<sup>PerInfAkt</sup> ἐτέρους<sup>AdjA</sup>  
 just as I say, twofold of me the to have become, others  
 μὲν<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄρτι<sup>Adv</sup> κατηγορήσαντας,<sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub> ἐτέρους<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> [18e] πάλαι<sup>Adv</sup> οὓς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
 indeed the just now having accused, others but the long ago whom  
 ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> λέγω,<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἴηθητε<sup>AorPasImv</sup> δεῖν<sup>PräInfAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἐκείνους<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πρῶτόν<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
 I say, and think it to be necessary towards those first me  
 ἀπολογήσασθαι<sup>AorMedInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὑμεῖς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐκείνων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πρότερον<sup>AdvKmp</sup> ἡκούσατε<sup>AorAkt</sup>  
 to make a defense. and for you of those earlier you heard  
 κατηγορούντων<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τῶνδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> ὕστερον.<sup>Adv</sup>  
 of accusing and much more than of these of the later.  
 εἴεν<sup>PräAktOp</sup> ἀπολογητέον<sup>AdjN</sup> δῆ,<sup>Pt</sup> ὡ̄ι<sup>A</sup> ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ<sup>Kon</sup> ἐπιχειρητέον<sup>AdjN</sup>  
 so be it. to be defended indeed, O and to be attempted

## St. 19a

§ 2 ὑμῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἔξελέσθαι<sup>AorSMedInf</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> διαβολὴν ἥν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὑμεῖς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> πολλῷ<sup>AdjD</sup> χρόνῳ  
 of you to take out the which you in much  
 ἔσχετε<sup>AorAkt</sup> ταύτην<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ὀλίγῳ<sup>AdjD</sup> χρόνῳ. βουλοίμην<sup>PräM/Pop</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup>  
 you held this in so little I wish indeed then would  
 τοῦτο<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὕτως<sup>Adv</sup> γενέσθαι,<sup>AorMedInf</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀμεινον<sup>AdjKmpN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup>  
 this thus to come to be, if something better and to you and

έμοι, <sup>D</sup> to me,	Pr and	καὶ <sup>Kon</sup> more	πλέον <sup>AdjKmpA</sup> something	τί <sup>A</sup> me	Pr to do	με <sup>A</sup> defending myself.	ποιῆσαι <sup>AorAktInf</sup>	ἀπολογούμενον. <sup>A</sup> defending myself.	PräM/P	οἴμαι <sup>PräM/P</sup> I think
δὲ <sup>Pt</sup> but	άυτὸν <sup>N</sup> it	Pr difficult	χαλεπὸν <sup>AdjN</sup> to be,	εἰναι, <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> and	οὐ <sup>Pt</sup> not	πάνυ <sup>Adv</sup> very	με <sup>A</sup> me	λανθάνει <sup>PräAkt</sup> it escapes	οἷόν <sup>AdjN</sup> of what sort
έστιν. <sup>PräAkt</sup> it is.	ὅμως <sup>Adv</sup> however	τοῦτο <sup>N</sup> this	μὲν <sup>Pt</sup> indeed	ἴτω <sup>PräAktImv</sup>	ὅπῃ <sup>Adv</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup> wherever	θεῶ <sup>AdjN</sup> to the	φίλον, <sup>AdjN</sup> dear,	τῷ <sup>ArtD</sup> to the	δὲ <sup>Pt</sup> but
νόμῳ <sup>N</sup> must be obeyed	πειστέον <sup>AdjN</sup> and	καὶ <sup>Kon</sup> to be defended.	ἀπολογητέον. <sup>AdjN</sup>	ἀναλάβωμεν <sup>AorAktKnj</sup>	οὖν <sup>Pt</sup> let us take up	ἐξ <sup>Prp</sup> then	ἀρχῆς <sup>N</sup> from	τίς <sup>N</sup> what		
ἢ <sup>ArtN</sup> the	κατηγορίᾳ <sup>G</sup> is from which	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	ἔξ <sup>Prp</sup> from which	ἥς <sup>G</sup> the	ἢ <sup>ArtN</sup> my	[19b]	ἐμὴ <sup>AdjN</sup> my	διαβολὴ <sup>G</sup> has arisen,	ἵ <sup>D</sup> by which	
δὴ <sup>Pt</sup> indeed	καὶ <sup>Kon</sup> and	πιστεύων <sup>N</sup> believing	Μέλητός <sup>N</sup> believer	με <sup>A</sup> me	ἐγράψατο <sup>AorMed</sup> he brought suit	τὴν <sup>ArtA</sup> the	γραφὴν <sup>G</sup> this.	γραφὴν <sup>G</sup> this.		
εἴεν <sup>PräAktOp</sup> so be it.	τί <sup>N</sup> what	δὴ <sup>Pt</sup> indeed	λέγοντες <sup>N</sup> saying	διέβαλλον <sup>ImpAkt</sup> they were slandering	οἱ <sup>ArtN</sup> the	διαβάλλοντες; <sup>N</sup> slandering;	ΠρäAkt	ώσπερ <sup>Kon</sup> just as		
οὖν <sup>Pt</sup> then	κατηγόρων <sup>G</sup> of the accusers	τὴν <sup>ArtA</sup> the	ἀντωμοσίαν <sup>N</sup> the	δεῖ <sup>PräAkt</sup> it is necessary	ἀναγνῶναι <sup>AorAktInf</sup> to read out		αὐτῶν. <sup>G</sup> of them.			
Σωκράτης <sup>N</sup> does wrong	ἀδικεῖ <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> and	περιεργάζεται <sup>PräM/P</sup> busies himself	ζητῶν <sup>N</sup> seeking	τά <sup>ArtA</sup> the things	τε <sup>Pt</sup> and	ὑπὸ <sup>Prp</sup> under	γῆς <sup>N</sup> this.		
καὶ <sup>Kon</sup> also	οὐράνια <sup>AdjA</sup> heavenly	καὶ <sup>Kon</sup> and	τὸν <sup>ArtA</sup> the weaker	ἡττω <sup>AdjKmpA</sup> weaker	λόγον <sup>N</sup> stronger	κρείττω <sup>AdjKmpA</sup> making	ποιῶν <sup>N</sup> making			[19c]
καὶ <sup>Kon</sup> and	ἄλλους <sup>A</sup> others	ταύτα <sup>ArtAdjA</sup> the same things	ταῦτα <sup>A</sup> these	διδάσκων. <sup>N</sup> teaching.	τοιαύτη <sup>AdjN</sup> such	τίς <sup>N</sup> a one	ἔστιν. <sup>PräAkt</sup> is.			
ταῦτα <sup>A</sup> these	γὰρ <sup>Pt</sup> for	ἔωράτε <sup>PerAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> and	Θουκυδίδης <sup>N</sup> Athener	Ἀθηναῖος <sup>AdjN</sup> Athenian	Ξυνέγραψε <sup>AorAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup> compiled	πόλεμον <sup>N</sup> the		
τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	Πελοποννησίων <sup>N</sup> und und	καὶ <sup>Kon</sup> und und	Ἀθηναίων, <sup>N</sup> Athenian	ώς <sup>Kon</sup> wie as	ἐπολέμησαν <sup>AorAkt</sup> sie kämpften	πρὸς <sup>Prp</sup> gegen	ἀλλήλους, <sup>A</sup> einander,			
ἀρξάμενος <sup>N</sup> begonnen habend	εὐθὺς <sup>Adv</sup> sogleich	καθισταμένου <sup>G</sup> sich herstellend	καὶ <sup>Kon</sup> und und	ἐλπίσας <sup>N</sup> gehofft habend	μέγαν <sup>AdjA</sup> groß	τε <sup>Pt</sup> und und				
ἔσεσθαι <sup>FuInfAkt</sup> werden sein	καὶ <sup>Kon</sup> und und	ἀξιολογώτατον <sup>AdjSupA</sup> am meisten berichtenswert	τῶν <sup>ArtG</sup> der of	προγεγενημένων, <sup>G</sup> vorher geschehenen,						
τεκμαιρόμενος <sup>N</sup> schließend seiend	ὅτι <sup>Kon</sup> dass	ἀκμάζοντες <sup>N</sup> being in their prime	τε <sup>Pt</sup> und und	ἡσαν <sup>ImpAkt</sup> waren	ἐς <sup>Prp</sup> in	αὐτὸν <sup>A</sup> ihn	ἀμφότεροι <sup>AdjN</sup> beide			
παρασκευῇ <sup>ArtD</sup> der the	πάσῃ <sup>AdjD</sup> ganzen entire	καὶ <sup>Kon</sup> und und	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ἄλλο <sup>AdjN</sup> übrige other	Ἐλληνικὸν <sup>AdjN</sup> Griechische Greek	ὁρῶν <sup>N</sup> sehend				
Ξυνιστάμενον <sup>N</sup> sich zusammen stellend	πρὸς <sup>Prp</sup> zu	ἐκατέρους, <sup>A</sup> beiderlei Seiten, each side,	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar	εὐθύς, <sup>Adv</sup> sogleich,	τὸ <sup>ArtN</sup> immediately,	δὲ <sup>Pt</sup> aber	καὶ <sup>Kon</sup> auch		
διανοούμενον. <sup>N</sup> überlegend seiend.	γὰρ <sup>Pt</sup> denn	αὐτη <sup>N</sup> diese this	μεγίστη <sup>AdjSupN</sup> größte greatest	δὴ <sup>Pt</sup> ja	τοῖς <sup>ArtD</sup> den					
ἐγένετο <sup>AorMed</sup> geschah	καὶ <sup>Kon</sup> und	μέρει <sup>N</sup> happened	τινὶ <sup>D</sup> einem	τῶν <sup>ArtG</sup> der of	βαρβάρων, <sup>N</sup> so zu sagen	δὲ <sup>Pt</sup> aber	εἰπεῖν <sup>AorInfAkt</sup> zu sagen	καὶ <sup>Kon</sup> und		
ἐπὶ <sup>Prp</sup> auf upon	πλεῖστον <sup>AdvSup</sup> zum größten Teil most	ἀνθρώπων.								

§ 3

τὰ <sup>ArtA</sup> die the	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	πρὸ <sup>Prp</sup> vor before	αὐτῶν <sup>G</sup> ihnen them	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	ἔτι <sup>Adv</sup> noch still	παλαίτερα <sup>AdjKmpA</sup> älteren older	σαφῶς <sup>Adv</sup> deutlich clearly	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	
εὑρεῖν <sup>AorInfAkt</sup> zu finden		διὰ <sup>Prp</sup> durch through	χρόνου	πλήθος	ἀδύνατα <sup>AdjN</sup> unmöglich impossible	ῆν, <sup>ImpAkt</sup> war, it was,	ἐκ <sup>Prp</sup> aus from	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τεκμηρίων	ῶν <sup>G</sup> deren of which

ἐπὶ <sup>Prp</sup>	μακρότατον <sup>AdjSupA</sup>	σκοποῦντί <sup>D</sup> prüfend seiend considering	μοι <sup>D</sup> mir to me	πιστεῦσαι <sup>AorInfAkt</sup> zu glauben to believe	ξυμβαίνει <sup>PräAkt</sup> fügt sich it happens	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not
für upon	sehr lange very long		mir to me	zu glauben to believe		
μεγάλα <sup>AdjA</sup>	νομίζω <sup>PräAkt</sup>	γενέσθαι <sup>AorMedInf</sup> geschehen zu sein to come to be	οὔτε <sup>Kon</sup> weder neither	κατὰ <sup>Prp</sup> nach according to	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	
große Dinge great things	meine ich I think					
τὰ <sup>ArtA</sup>	ἄλλα. <sup>AdjA</sup>				πολέμους <sup>N</sup> die the	οὔτε <sup>Kon</sup> noch nor
die the	anderen. others.					ές <sup>Prp</sup> in into

## Kapitel 2

§ 1	φαίνεται <sup>PräM/P</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	Ἐλλὰς	καλουμένη <sup>N</sup> genannt werdend seiend being called	οὐ <sup>Pt</sup>	πάλαι <sup>Adv</sup>	βεβαίως <sup>Adv</sup>
	scheint appears	denn for	die the	jetzt now			nicht not	seit langem long ago	fest securely
	οἰκουμένη, <sup>N</sup> PräM/P	ἄλλα <sup>Kon</sup>	μεταναστάσεις	τε <sup>Pt</sup>	οὖσαι <sup>N</sup> PräAkt	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	πρότερα <sup>AdjKmpA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
	bewohnt werdend seiend, being inhabited,	sondern but		und and	seiend being	die the	die the	früheren earlier	und and
	ῥάδίως <sup>Adv</sup>	ἔκαστοι <sup>N</sup> Pr	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἔσωτῶν <sup>G</sup> Pr	ἀπολείποντες <sup>N</sup> PräAkt	τι <sup>Pt</sup>	βιαζόμενοι <sup>N</sup> PräM/P		
	leicht easily	je einzelne each	die the	eigenen of themselves	zurück lassend seiend leaving behind	gewaltsam getrieben werden seiend being forced			
	ὑπό <sup>Prp</sup>	τινῶν <sup>G</sup> Pr	αἰεὶ <sup>Adv</sup>	πλειόνων. <sup>AdjKmpG</sup>					
	von by	einigen of some	immer always	Mehreren. more numerous.					
§ 2	τῆς <sup>ArtG</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἔμπορίας	οὐκ <sup>Pt</sup>	ούσης, <sup>G</sup> PräAkt	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	ἐπιμειγνύντες <sup>N</sup> PräAkt	ἀδεῶς <sup>Adv</sup>	
	der of the	denn for		nicht not	seiend, being,	und nicht nor	sich mischend seiend mixing	unerschrocken without fear	
	ἄλληλοις <sup>D</sup> Pr	οὔτε <sup>Kon</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	γῆν	οὔτε <sup>Kon</sup>	διὰ <sup>Pt</sup>	θαλάσσης,	νεμόμενοί <sup>N</sup> PräM/P	τε <sup>Pt</sup>
	einander with each other	weder neither	nach by	noch nor	durch through		ihr Eigenes nutzend seiend living off	und and	
	τὰ <sup>ArtA</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> Pr	ἔκαστοι <sup>N</sup> Pr	ὅσον <sup>A</sup> Pr	ἀποζῆν <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	περιουσίαν	χρημάτων	οὐκ <sup>Pt</sup>
	das the	Eigene of their own	je einzelne each	so viel wie as much	zu leben von to live from	und and			nicht not
	ἔχοντες <sup>N</sup> PräAkt	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	γῆν	φυτεύοντες, <sup>N</sup> PräAkt	ἀδηλον <sup>AdjN</sup>	ἢν <sup>N</sup> PräAkt	όπότε <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup> Pr	
	habend seiend having	noch nor		pflanzend seiend, planting,	unklar unclear	seiend being	wann immer whenever	jemand someone	
	ἔπελθών <sup>N</sup> AorAkt	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀτειχίστων <sup>AdjG</sup>		ἄμα <sup>Adv</sup>	ὄντων <sup>G</sup> PräAkt	ἄλλος <sup>AdjN</sup>		
	heran getreten seiend having come upon	und and	unbefestigten of unwall		zugleich at the same time	seiend being	ein anderer another		
	ἀφαιρήσται, <sup>FuMed</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καθ' <sup>Prp</sup>	ἡμέραν	ἀναγκαῖον <sup>AdjG</sup>	τροφῆς	πανταχοῦ <sup>Adv</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>
	wird weg nehmen, will take away,	der of the	und and	je		nötigen of necessary	überall everywhere	wohl would	
	ἡγούμενοι <sup>N</sup> PräMed	ἔπικρατεῖν, <sup>PräInfAkt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	χαλεπῶς <sup>Adv</sup>	ἀπανίσταντο, <sup>ImpMed</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δι' <sup>Prp</sup>		
	meindend seiend considering	zu überwiegen, to prevail,	nicht not	schwer with difficulty	zogen weg, they were moving out,	und and	wegen because of		
	αὐτὸ <sup>A</sup> Pr	οὔτε <sup>Kon</sup>	μεγέθει	πόλεων	ἴσχυον <sup>ImpAkt</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	ἄλλη <sup>AdjD</sup>	παρασκευῆ.
	dessen this	weder neither			waren stark they were strong	noch nor	der in the	anderen other	
§ 3	μάλιστα <sup>Adv</sup>	δε <sup>Pt</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	γῆς	ἡ <sup>ArtN</sup>	ἀρίστῃ <sup>AdjSupN</sup>	αἰεὶ <sup>Adv</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>
	am meisten most of all	aber but	der of the	die the	beste best	immer always	die the		der of the
	οἰκητόρων	εἶχεν, <sup>ImpAkt</sup>	ἡ <sup>N</sup> Pr	τε <sup>Pt</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	Θεσσαλία	καλουμένη <sup>N</sup> PräM/P	καὶ <sup>Kon</sup>	Βοιωτία
	hatte, it had,	die which	und and	jetzt now		genannt werden being called	und and		
	Πελοποννήσου	τε <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	πολλὰ <sup>AdjA</sup>	πλὴν <sup>Prp</sup>	Ἀρκαδίας,	τῇ <sup>ArtG</sup>	ἄλλης <sup>AdjG</sup>	ὅσα <sup>N</sup> Pr
	und and	die the	vielen many	außer except			der of the	so viel other	wie as many as
	ἥν <sup>ImpAkt</sup>	κράτιστα. <sup>AdjSupN</sup>					der of the		
	war it was	am stärksten. the strongest.					übrigen and		

§ 4	<b>διὰ</b> <sup>Prp</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>άρετὴν</b> <b>γῆς</b> <b>αἱ</b> <sup>ArtN</sup> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>δυνάμεις</b> <b>τισὶ</b> <sup>D</sup> <b>μείζους</b> <sup>AdjKmpN</sup> <b>έγγιγόμεναι</b> <sup>N</sup> <b>PräM/P</b>	wegen denn die ja einigen größere entstehend seiend because of for the and to some greater arising
	<b>στάσεις</b> <b>ένεποίουν</b> <sup>ImpAkt</sup> <b>έξ</b> <sup>Prp</sup> <b>ῶν</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b> <b>έφθειροντο,</b> <sup>ImpM/P</sup>	bewirkten aus denen sie zugrunde gingen, they were producing out of which they were destroyed,
	<b>ἄλλοφύλων</b> <sup>AdjG</sup> <b>μᾶλλον</b> <sup>AdvKmp</sup> <b>έπεβουλεύοντο.</b> <sup>ImpM/P</sup>	fremd Stämmigen eher wurden be feindet. of foreigners rather they were plotted against.
§ 5	<b>τὴν</b> <sup>ArtA</sup> <b>γοῦν</b> <sup>Pt</sup> <b>Ἀττικὴν</b> <b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> <b>τοῦ</b> <sup>ArtG</sup> <b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>πλεῖστον</b> <sup>AdvSup</sup>	die doch aus dem auf das meiste wegen the at least from the for the most because of
	<b>ἀστασίαστον</b> <sup>AdjA</sup> <b>οὐσαν</b> <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> <b>ἄνθρωποι</b> <b>ώκουν</b> <sup>ImpAkt</sup> <b>οἱ</b> <sup>ArtN</sup> <b>αὐτοὶ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>αἰεί.</b> <sup>Adv</sup>	ohne Bürger Zwist seiend wohnten die selben immer. free of faction being were dwelling the same always.
§ 6	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>παράδειγμα</b> <b>τόδε</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>τοῦ</b> <sup>ArtG</sup> <b>λόγου</b> <b>οὐκ</b> <sup>Pt</sup> <b>έλαχιστόν</b> <sup>AdjSupN</sup> <b>ἐστι</b> <sup>PräAkt</sup> <b>διὰ</b> <sup>Prp</sup> <b>τὰς</b> <sup>ArtA</sup>	und dieses des nicht kleinstes ist wegen der and this of not least it is because of the
	<b>μετοικίας</b> <b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup> <b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup> <b>ἄλλα</b> <sup>AdjA</sup> <b>μὴ</b> <sup>Pt</sup> <b>όμοίως</b> <sup>Adv</sup> <b>αὔξηθῆναι.</b> <sup>AorPasInf</sup> <b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>τῆς</b> <sup>ArtG</sup>	in die anderen nicht gleichmäßig vergrößert zu werden. into the others not similarly to have grown.
	<b>ἄλλης</b> <sup>AdjG</sup> <b>Ἐλλάδος</b> <b>οἱ</b> <sup>ArtN</sup> <b>πολέμῳ</b> <b>ἢ</b> <sup>Kon</sup> <b>στάσει</b> <b>έκπιπτοντες</b> <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> <b>παρ</b> <sup>Prp</sup> <b>Ἀθηναίους</b> <b>οἱ</b> <sup>ArtN</sup>	anderen die oder hinaus fallend zu die of other the or falling out to the
	<b>δυνατώτατοι</b> <sup>AdjSupN</sup> <b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>βέβαιον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ὄν</b> <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> <b>ἀνεχώρουν,</b> <sup>ImpAkt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>πολῖται</b>	sehr mächtigen da sicher seiend zogen sich zurück, most powerful as secure being they withdrew, werdend at once von größer noch machen becoming from from greater yet they made
	<b>γιγνόμενοι</b> <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> <b>εὐθὺς</b> <sup>Adv</sup> <b>ἀπὸ</b> <sup>Prp</sup> <b>παλαιοῦ</b> <b>μείζω</b> <sup>AdjKmpA</sup> <b>ἔτι</b> <sup>Adv</sup> <b>ἐποίησαν</b> <sup>AorAkt</sup> <b>πλήθει</b>	gearbeitet habend vor der erscheint früher gemeinsam having worked for of appears earlier in common
	<b>ἀνθρώπων</b> <b>τὴν</b> <sup>ArtA</sup> <b>πόλιν,</b> <b>ώστε</b> <sup>Kon</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἔξεπεμψαν.</b> <sup>AorAkt</sup>	die so dass auch nach später da nicht hinreichend the so that also into later as not sufficient
	<b>οὕσης</b> <sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> <b>τῆς</b> <sup>ArtG</sup> <b>Ἀττικῆς</b> <b>ἀποικίας</b> <b>έξεπεμψαν.</b> <sup>AorAkt</sup>	sei der Ἀττικῆς sandten aus. being of they sent out.

## Kapitel 3

§ 1	<b>δηλοῖ</b> <sup>PräAkt</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>μοι</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>τόδε</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup> <b>παλαιῶν</b> <sup>AdjG</sup> <b>ἀσθένειαν</b> <b>οὐχ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἡκιστα-</b> <sup>AdvSup</sup>	zeigt aber mir auch dieses der Alten nicht am wenigsten· shows but to me also this of the ancients not least·
	<b>πρὸ</b> <sup>Prp</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup> <b>Τρωικῶν</b> <sup>AdjG</sup> <b>οὐδὲν</b> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> <b>φαίνεται</b> <sup>PräM/P</sup> <b>πρότερον</b> <sup>AdvKmp</sup> <b>κοινῇ</b> <sup>Adv</sup>	vor denn der troischen nichts erscheint früher gemeinsam before for of the Trojan nothing appears earlier in common
	<b>ἔργασαμένη</b> <sup>N</sup> <sup>AorMed</sup> <b>ἢ</b> <sup>ArtN</sup> <b>Ἐλλάς.</b>	gearbeitet habend die having worked the
§ 2	<b>δοκεῖ</b> <sup>PräAkt</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>μοι</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>οὐδὲ</b> <sup>Kon</sup> <b>τούνομα</b> <b>τοῦτο</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>ξύμπασά</b> <sup>AdjN</sup> <b>πιω</b> <sup>Adv</sup> <b>εἴχεν,</b> <sup>ImpAkt</sup> <b>ἄλλα</b> <sup>Kon</sup>	scheint aber mir, auch nicht dieses ganz gesamt noch hatte, seems but to me, nor this whole yet had, sondern but
	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>πρὸ</b> <sup>Prp</sup> <b>Ἐλληνος</b> <b>τοῦ</b> <sup>ArtG</sup> <b>Δευκαλίωνος</b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>πάνυ</b> <sup>Adv</sup> <b>οὐδὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>εἶναι</b> <sup>PräInfAkt</sup> <b>ἢ</b> <sup>ArtN</sup>	die zwar vor des und ganz und nicht zu sein die the indeed before the and very not even to be the die the
	<b>ἐπίκλησις</b> <sup>C</sup> <b>αὕτη,</b> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup> <b>ἔθνη</b> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄλλα</b> <sup>AdjA</sup> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup> <b>Πελασγικὸν</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup>	diese, nach aber andere und auch das das Pelasgische auf this, according to but other and also the Pelasgian upon
	<b>πλεῖστον</b> <sup>AdvSup</sup> <b>ἀφ</b> <sup>Prp</sup> <b>ἐαυτῶν</b> <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> <b>τὴν</b> <sup>ArtA</sup> <b>ἔπωνυμίαν</b> <b>παρέχεσθαι,</b> <sup>PräM/PlIn</sup> <b>Ἐλληνος</b> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	das meiste von sich selbst den und nicht das Pelasgische aber most from of themselves the and not even to be offered, but

<b>καὶ</b>	<b>Kon</b>	<b>τῶν</b>	<b>ArtG</b>	<b>παίδων</b>	<b>αὐτοῦ</b>	<b>G</b>	<b>Pr</b>	<b>ἐν</b>	<b>Prp</b>	<b>τῇ</b>	<b>ArtD</b>	<b>Φθιώτιδι</b>	<b>ἰσχυσάντων,</b>	<b>G</b>	<b>AorAkt</b>	<b>καὶ</b>	<b>Kon</b>		
und		der		seiner		in		der					stark	geworden	seienden,		und		
and		of		of him		in		the					having	prevailed,			and		
<b>ἐπαγομένων</b>				<b>G</b>	<b>PräM/P</b>	<b>αὐτοὺς</b>	<b>A</b>	<b>ἐπ'</b>	<b>Prp</b>	<b>ώφελίᾳ</b>	<b>ἐς</b>	<b>Prp</b>	<b>τὰς</b>	<b>ArtA</b>	<b>ἄλλας</b>	<b>AdjA</b>	<b>πόλεις,</b>	<b>καθ'</b>	<b>Prp</b>
herbei	führend	werdenden		sie		zum		in		die		anderen					nach		
being	brought	in		them		for		into		the		other					according to		
<b>ἐκάστους</b>				<b>Pr</b>	<b>μὲν</b>	<b>Pt</b>	<b>ηδονή</b>	<b>Adv</b>	<b>τῇ</b>	<b>ArtD</b>	<b>όμιλίᾳ</b>	<b>μᾶλλον</b>	<b>AdvKmp</b>	<b>καλεῖσθαι</b>	<b>PräM/Plnf</b>	<b>Ἐλληνας,</b>	<b>οὐ</b>	<b>Pt</b>	
jeweils		zwar		schon		im					eher			genannt	zu werden		nicht		
each		indeed		already		in the					rather			to be called			not		
<b>μέντοι</b>				<b>Pt</b>	<b>πολλοῦ</b>	<b>AdjG</b>	<b>γε</b>	<b>Pt</b>		<b>χρόνου</b>	[έδύνατο]	<b>M/P</b>	<b>καὶ</b>	<b>Kon</b>	<b>ἄπασιν</b>	<b>AdjD</b>	<b>ἐκνικῆσαι.</b>	<b>AorAktInfl</b>	
jedoch		von viel		wenigstens									auch		allen		sich durchzusetzen.		
however		by much		indeed									and		to all		to prevail.		

# Metaphysik 7

St. 1028a

§ 1	<b>τὸν</b> <sup>ArtN</sup>	<b>ὄντα</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>λέγεται*</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>πολλαχῶς,</b> <sup>Adv</sup>	<b>καθάπερ</b> <sup>Kon</sup>	<b>διειλόμεθα</b> <sup>AorSMed</sup>	<b>πρότερον</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>
	das the	Seiendes being	sagt sich is said	vielfach, in many ways,	wie just as	wir unterschieden haben we divided	früher earlier	in in
	<b>τοῖς</b> <sup>ArtD</sup>	<b>περὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τοῦ</b> <sup>ArtG</sup>	<b>ποσαχῶς.</b> <sup>Adv</sup>	<b>σημαίνει</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtN</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>
	den the	über about	des of the	wie vielfach· how many ways·	bedeutet* signifies	denn for	das the	zwar indeed
	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τόδε</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>τι</b> , <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>τὸν</b> <sup>ArtN</sup>	<b>δέ*</b> <sup>Pt</sup>	<b>ποιὸν**AdjN</b>	<b>ἡ</b> * <sup>Kon</sup>	<b>ποσὸν</b> <sup>AdjN</sup>
	und and	dies hier this	etwas, something,	das the	aber* but*	Beschaffenes quality*	oder or	Mengenhaftes quantity
	<b>ἔκαστον</b> <sup>AdjN</sup>						oder or	der of the
	je Einzelnes each							anderen other things

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt/erzeugbar. Der/ Kommentar erscheint/ stets dort,/ wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie οὐτε Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἡρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von

<b>Τῶν</b>	<b>ArtG</b>	<b>οὕτω</b>	<b>Adv</b>	<b>κατηγορουμένων.</b>	<b>G</b>	<b>PräM/P</b>	<b>τοσαυταχῶς</b>	<b>Adv</b>	<b>δὲ</b>	<b>Pt</b>	<b>λεγομένου</b>	<b>G</b>	<b>PräM/P</b>	<b>τοῦ</b>	<b>ArtG</b>	<b>ὅντος</b>	<b>G</b>
der of the		so thus		Ausgesagt werden. being predicated.			so vielfach so many ways		aber but		gesagt werden. of being said			des of the		Seienden being	
<b>φανερὸν</b>	<b>AdjN</b>	<b>ὅτι</b>	<b>Kon</b>	<b>τούτων</b>	<b>G</b>	<b>Pr</b>	<b>πρῶτον</b>	<b>Adv</b>	<b>ὄν</b>	<b>N</b>	<b>PräAkt</b>	<b>τὸ</b>	<b>ArtN</b>	<b>τί</b>	<b>N</b>	<b>ἐστιν,</b>	<b>PräAkt</b>
offenbar clear		dass that		von diesen of these			zuerst first		selend being		das the		was what		ist, is,		welches eben which precisely
<b>σημαίνει</b>	<b>PräAkt</b>	<b>τὴν</b>	<b>ArtA</b>	<b>οὐσίαν</b>			<b>(όταν</b>	<b>Kon</b>	<b>μὲν</b>	<b>Pt</b>	<b>γάρ</b>	<b>Pt</b>	<b>εἴπωμεν</b>	<b>AorSAktKnj</b>	<b>ποιόν</b>	<b>AdjA</b>	<b>τι</b>
bedeutet signifies		die					(wenn immer (whenever		zwar indeed		denn for		wir sagen we say		was für Beschaffenes of what sort		Pr etwas some thing
<b>τόδε,</b>	<b>A</b>	<b>ἢ</b>	<b>Kon</b>	<b>ἀγαθὸν</b>	<b>AdjA</b>		<b>λέγομεν</b>	<b>PräAkt</b>	<b>ἢ</b>		<b>κακόν,</b>	<b>AdjA</b>	<b>ἀλλ᾽</b>	<b>Kon</b>	<b>οὐ</b>	<b>Pt</b>	<b>τρίπηχυ</b>
dies hier, this,		oder or		Gutes good			sagen wir we say		oder or		Schlechtes, bad,		sondern but		nicht not		drei Ellen lang three cubits
<b>όταν</b>	<b>Kon</b>	<b>δὲ</b>	<b>Pt</b>	<b>τί</b>	<b>N</b>	<b>Pr</b>									<b>ἢ</b>	<b>θρωπὸν.</b>	
wenn immer whenever		aber but		was what											oder or		

[1-10] Beispiel für/einen "Bereichskommentar", der / mit (Zeilennummer - Zeilennummer / +/- k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im \_Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktage. In Zeile 7 wurden Grammatiktage manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen).

πολλὰ <sup>AdjA</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γάρ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πόντω	πάθειν <sup>AorSAkt</sup>	ἄλγεα	ὄν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	κατὰ <sup>Prp</sup>	θυμόν,
vieles many things	aber but	er he	ja indeed	in in		suffered		seinen his own	nach through	
ἄνδρα	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἔννεπε, <sub>PräAktImv</sub>	μοῦσα,	πολύτροπον, <sub>AdjA</sub>	ὁς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μάλα <sup>Adv</sup>	πολλὰ <sup>AdjA</sup>			
mir	sage,			viel gewandten,	der	sehr	vieles			
πλάγχθη, <sub>AorPas</sub>	έπει <sub>Kon</sub>	Τροίης	Ιερὸν <sup>AdjA</sup>	πτολίεθρον		ἔπερσεν <sub>AorAkt</sub>		πολλῶν <sup>AdjG</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	
wurde umher getrieben, als nachdem			heiligen			zerstörte.		vieler	aber	
ἀνθρώπων	ἴδεν <sub>AorSAkt</sub>		ἄστεα		καὶ <sub>Kon</sub>	νόον	ἔγνω, <sub>AorSAkt</sub>			
sah			und		und	und	erkannte,			

## Teil 2: Farblogik, Straußlogik und häufige Fehler

έπει <sub>Kon</sub> γάρ <sup>Pt</sup> Ἡρα σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> γένος Τυρσηνικὸν <sup>AdjA</sup>	ώντων <sup>AdjD</sup> τοιούτῳ <sup>ArtA</sup> πάθει <sub>Kon</sub> γάρ <sup>Pt</sup> Ἡρα Ἡρα <sup>Pt</sup> Ἡρα Ἡρα <sup>AdvKmp</sup>
weil denn Hera dir Geschlecht	tyrrhenisch
“Ἡρα <sub>AorAkt</sub>	“Ἡρα <sup>AdjN</sup>
Hera	Hera
“Ἡρα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πλὴν <sub>Kon</sub>
Hera	ausgenommen
ἡ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἡ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
doch	doch
έμη <sup>AdjN</sup>	έμη <sup>AdjN</sup>
κωμῆτις	meine
ἡδὲ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἡδὲ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
diese hier	tritt hinaus.
χαιρ'	sei gegrüßt
ώ Καλονίκη.	καὶ <sub>Kon</sub>
ο Kalonike.	σύ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
und	du
γάρ <sup>Pt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>
ωjī	ωjī
Λυσιστράτη.	λειδε <sub>PräAktImv</sub>
	θεὰ
	ώστ' <sub>Kon</sub>
	ούδε <sup>Pt</sup>
	μεστὸς <sup>AdjN</sup>
	σοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
γέγον' <sub>PerAkt</sub>	ούδεις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
geworden ist	πώποτε. <sub>Adv</sub>
	τῶν <sup>ArtG</sup>
	μὲν <sup>Pt</sup>
	γάρ <sup>Pt</sup>
	ἄλλων <sup>AdjG</sup>
	έστι <sub>PräAkt</sub>
	πάντων <sup>AdjG</sup>
	πλησμονή,

## Politeia 7

### St. 514a

μετὰ <sub>Prp</sub>	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δή, <sup>Pt</sup>	εἶπον, <sub>AorSAkt</sub>	ἀπείκασον <sub>AorAktImv</sub>	τοιούτῳ <sup>AdjD</sup>	πάθει	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἡμετέραν <sup>AdjA</sup>
nach	diese	ja,	sagte,	vergleiche	einem solchen		die	unsere
φύσιν	παιδείας	τε <sup>Pt</sup>	πέρι <sub>Prp</sub>	καὶ <sub>Kon</sub> ἀπαιδευσίας.	ἰδὲ <sub>AorSAktImv</sub>	γάρ <sup>Pt</sup>	ἀνθρώπους	οἷον <sub>Kon</sub> ἐν <sup>Prp</sup>
		und	über	auch	sieh	denn	wie	in
καταγείω <sup>AdjD</sup>	οἰκήσει	σπηλαιώδει, <sub>AdjD</sub>	ἀναπεπταμένην <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>	πρὸς <sub>Prp</sub>	τὸ <sup>ArtA</sup>	φῶς	τὴν <sup>ArtA</sup>	εἰσοδον
unterirdischer		höhlenartigen,	auf geöffnet seiend	zu	das	den		
ἔχουσῃ <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	μακρὰν <sup>Adv</sup>	παρὰ <sub>Prp</sub>	πᾶν <sup>AdjA</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	σπήλαιον,	ἐν <sub>Prp</sub>	ταύτῃ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐκ <sub>Prp</sub> παίδων
habend	weit	an entlang	ganz	das	in	dieser	aus	
όντας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	δεσμοῖς	καὶ <sub>Kon</sub>	τὰ <sup>ArtA</sup>	σκέλη	καὶ <sub>Kon</sub>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἀύχενας, ὥστε <sub>Kon</sub> μένειν <sub>PräInfAkt</sub>
seiend	in	und	die	die	und	die	so dass	bleiben
τε <sup>Pt</sup>	αὐτοὺς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	εἰς <sup>Prp</sup>	τε <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	πρόσθεν <sup>Adv</sup>	[514b]	μόνον <sup>Adv</sup>	όραν <sub>PräInfAkt</sub> κύκλω <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup>
und	sie	hin	und	das	vorn	[514b]	nur	sehen, im Kreis aber
τὰς <sup>ArtA</sup>	κεφαλὰς	ὑπὸ <sub>Prp</sub>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	δεσμοῦ	ἀδυνάτους <sup>AdjA</sup>	περιάγειν <sub>PräInfAkt</sub>	φῶς δὲ <sup>Pt</sup>	αὐτοῖς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πυρὸς
die	durch	des		unfähig	herumführen,		aber ihnen	
ἄνωθεν <sup>Adv</sup>	καὶ <sub>Kon</sub>	πόρρωθεν <sup>Adv</sup>	καόμενον <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	ὄπισθεν <sup>Adv</sup>	αύτῶν, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μεταξὺ <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup> πυρὸς
von oben	und	von ferne	brennend seiend	hinten	ihrer,	zwischen	aber	des
καὶ <sub>Kon</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup>	δεσμωτῶν	ἐπάνω <sup>Adv</sup>	όδόν,	παρ <sup>Prp</sup>	ἡν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἰδὲ <sub>AorSAktImv</sub>	τειχίον
und	der	oben	an entlang	an entlang	welche	sieh		
παρωκοδομημένον, <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	ώσπερ <sub>Kon</sub>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	θαυματοποιοῖς	πρὸ <sub>Prp</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup>	άνθρωπων		
daneben auf gebaut seiend,	gerade so wie	den		vor	den			
πρόκειται <sub>PräM/P</sub>	τὰ <sup>ArtN</sup>	παραφράγματα,	ὑπὲρ <sup>Prp</sup>	ῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τὰ <sup>ArtA</sup>	θαύματα	δεικνύασιν <sub>PräAkt</sub>	όρῶ, <sub>PräAkt</sub> ὅρῶ, <sub>PräAkt</sub>
steht vor	die		über	deren	die		zeigen.	ich sehe,
ἔφη <sub>ImpAkt</sub>	ὅρα <sub>PräAktImv</sub>	τοίνυν <sup>Pt</sup>	παρὰ <sub>Prp</sub>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὸ <sup>ArtA</sup>	τειχίον	φέροντας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	άνθρωπους σκεύη
sagte.	sieh	nun denn	an entlang	dieses	das		tragend	
[514c] τε <sup>Pt</sup>	παντοδαπὰ <sup>AdjA</sup>	ὑπερέχοντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	τειχίου	καὶ <sub>Kon</sub>	ἀνδριάντας		
[514c]	und	mannigfaltige	hervor ragend	des	und			

# St. 515a

καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> ζῷα λίθινά<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ξύλινα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παντοῖα<sup>AdjA</sup> εἰργασμένα, <sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
 und andere steinerne und auch hölzerne und allerlei angefertigt seiende,  
 οἴον<sup>Kon</sup> εἰκός<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φθεγγομένους, <sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σιγῶντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup>  
 wie wahrscheinlich die zwar sprechenden, die aber schweigenden der  
 παραφερόντων.<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἄτοπον,<sup>AdjA</sup> ἔφη, <sub>ImpAkt</sub> λέγεις<sub>PräAkt</sub> εἰκόνα καὶ<sup>Kon</sup> δεσμώτας ἀτόπους.<sup>AdjA</sup>  
 vorüber tragenden. sonderbar, sagte, sagst und sonderbare.  
 ὁμοίους<sup>AdjA</sup> ἡμῖν, <sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἦν<sub>ImpAkt</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοιούτους<sup>AdjA</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐστῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 ähnliche uns, ich war aber ich- die denn solchen zuerst zwar ihrer selbst  
 τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀλλήλων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οἷει<sub>PräAkt</sub> ἀν<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔωρακέναι<sub>PerAktInf</sub> ἄλλο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πλὴν<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> σκιὰς  
 und und einander meinst wohl etwas gesehen zu haben anderes außer die  
 τὰς<sup>ArtA</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πυρὸς εἰς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> καταντικρὺ<sup>Adv</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> σπηλαίου  
 die durch des in das gegenüber ihrer der  
 προσπιπτούσας;<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> πῶς<sup>Adv</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> ἔφη, <sub>ImpAkt</sub> εἰ<sup>Kon</sup> ἀκινήτους<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> κεφαλὰς  
 auftreffenden; wie denn, sagte, wenn unbewegten ja die  
 ἔχειν<sub>PräInfAkt</sub> ἥναγκασμένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> εἴεν<sub>PräAktOp</sub> [515b] διὰ<sup>Prp</sup> βίου; τί<sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
 halten gezwungen seiend wären durch was aber der  
 παραφερομένων;<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> οὐ<sup>Pt</sup> ταύτον<sup>AdjA</sup> τοῦτο;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sub>Pr</sub> μήν; <sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> διαλέγεσθαι<sub>PräM/Plnf</sub>  
 vorüber getragen werden; nicht dasselbe dies; was gewiss; wenn nun sich unterreden  
 οἴοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> εἴεν<sub>PräAktOp</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀλλήλους, <sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡγῆ<sub>PräM/P</sub> ἀν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ὅντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
 fähig und wären zu einander, nicht diese meinst wohl die seienden  
 αὐτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νομίζειν<sub>PräInfAkt</sub> ἄπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄρων; <sub>PräAktOp</sub> ἀνάγκη. τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἥχὼ τὸ<sup>ArtN</sup>  
 sie meinen eben die sähen; was aber wenn auch der  
 δεσμωτήριον ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> καταντικρὺ<sup>Adv</sup> ἔχοι; <sub>PräAktOp</sub> ὅπότε<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> παρίοντας<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
 aus des gegenüber hätte; immer wenn jemand der vorüber gehenden  
 φθέγξαιτο, <sub>AorM/PKnj</sub> οἷει<sub>PräAkt</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἄλλο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡγεῖσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> τὸ<sup>ArtN</sup>  
 sprache, meinst wohl anderes etwas sie halten für das  
 φθεγγόμενον<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ή<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> παριοῦσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> σκιάν; μὰ<sup>ij</sup> Δί' οὐκ<sup>Pt</sup> ἔγωγ', <sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔφη, <sub>ImpAkt</sub>  
 sprechende oder die vorüber gehende bei nicht ich, sagte.  
 παντάπασι<sup>Adv</sup> [515c] δῆ, <sup>Pt</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἐγώ, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>ArtN</sup> τοιούτοι<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 ganz ja, ich war aber ich, die solchen nicht wohl anderes etwas  
 νομίζοιεν<sub>PräAktOp</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> ἀληθὲς<sup>AdjN</sup> ή<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σκευαστῶν σκιάς. πολλὴ<sup>AdjN</sup> ἀνάγκη,  
 meinen würden das Wahre oder die der groÙe  
 ἔφη, <sub>ImpAkt</sub> σκόπει<sub>PräAktImv</sub> δῆ, <sup>Pt</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἐγώ, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> λύσιν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ιασιν τῶν<sup>ArtG</sup>  
 sagte. betrachte nun, ich war aber ich, ihrer und auch der  
 τε<sup>Pt</sup> δεσμῶν καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀφροσύνης, οἵα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> εἴη, <sub>PräAktOp</sub> εἰ<sup>Kon</sup> φύσει τοιάδε<sup>AdjN</sup>  
 und und der wie jemand wohl wäre, wenn solche  
 συμβαίνοι<sub>PräAktOp</sub> αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅπότε<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λυθείη<sub>AorPasOp</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀναγκάζοιτο<sub>PräM/Pop</sub>  
 sich ereigneten ihnen immer wenn jemand gelöst würde und gezwungen würde  
 ἔξαιφνης<sup>Adv</sup> ἀνίστασθαί<sub>PräM/Plnf</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περιάγειν<sub>PräAktInf</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα καὶ<sup>Kon</sup>  
 plötzlich aufzustehen und auch herumführen den und  
 βαδίζειν<sub>PräAktInf</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς ἀναβλέπειν, <sub>PräAktInf</sub> πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 gehen und zu das aufblicken, alles aber diese  
 ποιῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀλγοῖ<sub>PräAktOp</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> μαρμαρυγὰς ἀδυνατοῖ<sub>PräAktOp</sub>  
 tuend schmerzte er und auch wegen die wäre unfähig  
 καθορᾶν<sub>PräInfAkt</sub> ἔκεινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὕν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τότε<sup>Adv</sup> [515d] τὰς<sup>ArtA</sup> σκιὰς ἔώρα, <sub>PerAkt</sub> τί<sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> οἷει<sub>PräAkt</sub>  
 deutlich zu sehen jene deren damals die gesehen hatte, was wohl meinst  
 αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰπεῖν, <sub>AorSAktInf</sub> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sub>Pr</sub> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγοι<sub>PräAktOp</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> τότε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔώρα<sub>PerAkt</sub>  
 ihn sagen zu können, wenn jemand ihm sagte dass damals zwar gesehen hatte  
 φλυαρίας, νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μᾶλλον<sub>AdvKmp</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔγγυτέρω<sub>AdvKmp</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> ὅντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup>  
 jetzt aber mehr etwas näher des Seienden und zu  
 μᾶλλον<sub>AdvKmp</sub> ὅντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τετραμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ὄρθοτερον<sub>AdvKmp</sub> βλέποι, <sub>PräAktOp</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 mehr seiende hingewendet gerader sähе, und ja auch

ἔκαστον<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> παριόντων<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> δεικνὺς<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> αὐτῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀναγκάζοι<sub>PräAktOp</sub> ἐρωτῶν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
 je ein jedes der vorüber gehenden zeigend ihm nötigte fragend  
 ἀποκρίνεσθαι<sub>PräM/Plinf</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> ἔστιν;<sub>PräAkt</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> οἶει<sub>PräAkt</sub> αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀπορεῖν<sub>PräAktInf</sub> τε<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 zu antworten was es ist; meinst nicht ihn ratlos sein und wohl auch  
 ἡγεῖσθαι<sub>PräM/Plinf</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> τότε<sup>Adv</sup> ὥρωμενα<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> ἀληθέστερα<sub>AdjKmpA</sub> ἦ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> νῦν<sup>Adv</sup>  
 halten für die damals gesehen werden den wahrer als die jetzt  
 δεικνύμενα;<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> πολὺ<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἔφη<sub>ImpAkt</sub> οὔκοῦν<sub>Kon</sub> [515e] καν<sub>KonPt</sub> εἰ<sub>Kon</sub> πρὸς<sub>Prp</sub> αὐτὸ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
 gezeigt werden den; sehr wohl, sagte. folglich und wohl wenn zu selbst  
 τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς ἀναγκάζοι<sub>PräAktOp</sub> αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> βλέπειν,<sub>PräAktInf</sub> ἀλγεῖν<sub>PräAktInf</sub> τε<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ὅμματα  
 das nötigte ihn zu sehen, schmerzen und wohl die  
 καὶ<sup>Kon</sup> φεύγειν<sub>PräAktInf</sub> ἀποστρεφόμενον<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> πρὸς<sub>Prp</sub> ἐκεῖνα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἡ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δύναται<sub>PräM/P</sub>  
 und fliehen sich abwendend zu jene welche er kann  
 καθορᾶν,<sub>PräInfAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> νομίζειν<sub>PräAktInf</sub> ταῦτα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> ὄντι<sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> σαφέστερα<sub>AdjKmpA</sub> τῷ<sup>ArtG</sup>  
 deutlich sehen, und meinen diese dem Seienden klarer der  
 δεικνυμένων;<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub> οὕτως,<sup>Adv</sup> ἔφη<sub>ImpAkt</sub>  
 gezeigt werden den; so, sagte.

## St. 516a

εἰ<sub>Kon</sub> δέ, <sub>Pt</sub> ἦν<sub>ImpAkt</sub> δ'<sub>Pt</sub> ἐγώ,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐντεῦθεν<sup>Adv</sup> ἔλκοι<sub>PräAktOp</sub> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> βίᾳ διὰ<sub>Prp</sub> τραχείας<sup>AdjG</sup>  
 wenn aber, ich war aber ich, von hier zöge jemand ihn durch rauer  
 τῆς<sup>ArtG</sup> ἀναβάσεως καὶ<sup>Kon</sup> ἀνάντους,<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀνείη<sub>AorAktOp</sub> πρὶν<sub>Kon</sub> ἐξελκύσειν<sub>AorAktOp</sub>  
 der und steiler, und nicht losließe ehe herausgezogen hätte  
 εἰς<sub>Prp</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἥλιου φῶς, ἄρα<sup>Pt</sup> οὐχι<sup>Pt</sup> ὁδυνᾶσθαι<sub>PräM/Plinf</sub> τε<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 in das der etwa nicht Schmerzen haben und wohl auch  
 ἀγανακτεῖν<sub>PräAktInf</sub> ἐλκόμενον,<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπειδὴ<sub>Kon</sub> πρὸς<sub>Prp</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς ἔλθοι,<sub>AorAktOp</sub> αὐγῆς  
 sich empören gezogen werden, und sobald zu das käme,  
 ἀν<sup>Pt</sup> ἔχοντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> ὅμματα μεστὰ<sup>AdjA</sup> ὄρᾶν<sub>PräInfAkt</sub> οὐδὲ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δύνασθαι<sub>PräM/Plinf</sub>  
 wohl habend die volle sehen auch nicht wohl eines vermögen  
 τῷ<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> λεγομένων<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub> ἀληθῶν;<sup>AdjG</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἔφη<sub>ImpAkt</sub> ἐξαίφνης<sup>Adv</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
 der jetzt gesagt werden den wahren; nicht denn wohl, sagte, plötzlich ja.  
 συνηθείας δὴ<sup>Pt</sup> οἷμαι<sub>PräM/P</sub> δέοιτ'<sub>PräM/POp</sub> ἀν<sup>Pt</sup> εἰ<sub>Kon</sub> μέλλοι<sub>PräAktOp</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> ἄνω<sup>Adv</sup> ὄψεσθαι.<sub>FuM/Plinf</sub>  
 wohl meine bedürfte es wohl, wenn im Begriff wäre die oben sehn werden.  
 καὶ<sup>Kon</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> σκιὰς ἀν<sup>Pt</sup> φᾶστα<sup>Adv</sup> καθορῶ<sub>PräAktOp</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μετὰ<sub>Prp</sub> τοῦτο<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
 und zuerst zwar die wohl am leichtesten deutlich sähe, und nach dies  
 ἐν<sub>Prp</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> ὕδασι τά<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> ἀνθρώπων  
 in den die und der